



GOTCHNAG



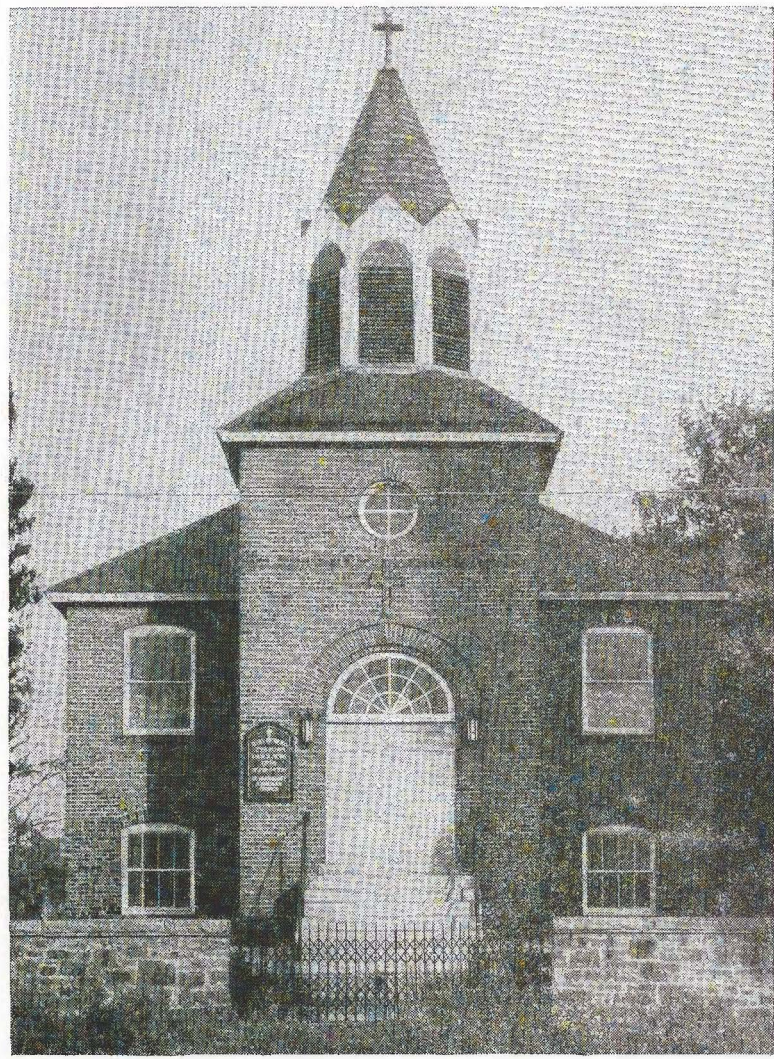
Published Monthly

PASTOR: REV. KRİKOR HAIRABEDIAN

CHURCH: TEL. 452-1290

RECTORY: TEL. 453-4247

OCTOBER, 1963



St. Vartanantz Armenian Church

60 Lawrence Street
Lowell, Massachusetts

THE ILLUMINATORS OF OUR MINDS

There are dates which must be kept in our minds, dates which summarize the glorious history of our Armenian National Life, dates which are indigent to the secrets of continuance of the Armenian nation.

One of the most memorable dates of our Armenian history is the founding of the Armenian alphabet.

In the year 405, the Holy Bible was translated into the Armenian language and was the beginning of the Armenian literature. Our nation was illuminated both mentally and spiritually.

There are names, who, by their powerful guidance and leadership, instilled a living guide within us. Their invisible but comprehensible presence must be an endless fountain of inspiration.

Some of these names are: St. Sahag, St. Mesrob and their senior and junior translator-disciples. They gave the light of their eyes to translate the Holy Bible into the Armenian language. These translators will illuminate forever and they will remain the most powerful leaders of our day and the future.

We are heirs of an invaluable inheritance-the Holy Bible and the Armenian language, both the products of zealous endeavor of St. Sahag and St. Mesrob.

Today there is a great sadness in our Armenian communities. Many homes have not prepared a place for the Holy Bible and the Armenian language. If St. Sahag and St. Mesrob were to suddenly arise and walk among us, what a pity they would not understand our language...English.

We must be proud of our Armenian heritage. We must be proud to be the children of a nation that has given us deeply intellectual, cultural and higher spiritual understanding.

Fr. Krikor Hairabedian

THE ILLUMINATORS OF OUR MINDS

There are dates which must be kept in our minds, dates which summarize the glorious history of our Armenian National Life, dates which are indigent to the secrets of continuance of the Armenian nation.

One of the most memorable dates of our Armenian history is the founding of the Armenian alphabet.

In the year 405, the Holy Bible was translated into the Armenian language and was the beginning of the Armenian literature. Our nation was illuminated both mentally and spiritually.

There are names, who, by their powerful guidance and leadership, instilled a living guide within us. Their invisible but comprehensible presence must be an endless fountain of inspiration.

Some of these names are: St. Sahag, St. Mesrob and their senior and junior translator-disciples. They gave the light of their eyes to translate the Holy Bible into the Armenian language. These translators will illuminate forever and they will remain the most powerful leaders of our day and the future.

We are heirs of an invaluable inheritance-the Holy Bible and the Armenian language, both the products of zealous endeavor of St. Sahag and St. Mesrob.

Today there is a great sadness in our Armenian communities. Many homes have not prepared a place for the Holy Bible and the Armenian language. If St. Sahag and St. Mesrob were to suddenly arise and walk among us, what a pity they would not understand our language...English.

We must be proud of our Armenian heritage. We must be proud to be the children of a nation that has given us deeply intellectual, cultural and higher spiritual understanding.

Fr. Krikor Hairabedian

ՄԵՐ ՄՏՔԻ ԼՈՒՍԱԽՈՐԻՉՆԵՐԸ

Որք զարդարեցին տնօրինա
բար զհիմաստն Անեղին...
ՇԱՐԱԿԱՆ

Թուականներ կան, որոնք իւրաքանչիւր հայու
սրտի մսեղէն տախտակներուն վրայ անշնջելիօրէն դը
րոշմուած պէտք են մնալ: Թուականներ՝ որոնք իրենց
մէջ կը խտացնեն մեր փառաւոր ու դարաւոր հայ ժո
ղովուրդի կեանքի պատմութեան ամենալուսաւոր էջերը:
Թուականներ՝ որոնք կու գան բացատրել մեր ժողո
վուրդի գոյատեւման գաղտնիքները, հոգ չէ թէ անոր
կեանքին անիւր օր մը հասած ըլլայ նոյնիսկ մինչեւ
Տէր — Զօր: Նման յիշատակելի թուականներէն մէկն է
Գրի Գիւտի թուականը, 405 -ը:

405 -ը թուականն է Աստուածաշունչի հայերէն
Թարգմանութեան, ինչպէս նաեւ հայոց գրականութեան
սկզբնաւորութեան: Թուականնէր ուր հոգիի ու մտքի
լուսաւորութիւնը Հայաստան աշխարհէն ներս իր գա
զաթնակէտին կը հասնի:

Անուններ կան, որոնք իրենց հզօր առաջնորդու
թեամբ վառ ու կենդանի պէտք են մնալ մեր մէջ, անոնց
անտեսանելի սակայն իմանալի ներկայութիւնը իւրա
քանչիւրիս ներքնաշխարհին մէջ ներշնչումի անհատ
նում աղբիւր պէտք է դառնայ: Այդպիսի անուններէն
են Ս.Սահակի, Ս.Մեսրոպի, ինչպէս նաեւ անոնց գործա
կից բոլոր երէց թէ կրտսեր Թարգմանիչներուն անուն
ները:

Անոնք իրենց աչքերուն լոյսը մաշեցուցին Թարգ
մանելու համար Աստուածաշունչը հայերէն լեզուով:
Շարականագիրը կ'երգէ. 'Որք զարդարեցին տնօրինա
բար, զհիմաստն Անեղին, հաստատելով յերկրի զգիր Կեն
դանի, հովուել զհօտ նոր իսրայէլի, երգով քաղցրու
թեամբ հնչմամբ, զԱստուած օրհնեցուք':

Գրի Գիւտով ունեցանք կրօնական թէ Ազգային
պահով, ուղիղ ծանապարհներ, որոնցմով առաջնորդուե
ցան մեր պպեքը, կ'առաջնորդուինք մենք, ու պիտի
առաջնորդուին վաղուան հայորդիները հպարտօրէն:

Մենք ժառանգորդներն ենք Ս.Սահակի եւ Ս.Մես

րոպի թողուցած ժառանգներուն, ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆՉ ՄԱՏ
ԵԱՆԻՆ ԵՒ ՈՍԿԵՂՆԻԿ ՀԱՅ ԼԵՂՈՒԻՆ:

Օտար այս փերուն, թէ եւ հիւրընկալ ու ջեր
մօրէն եղբայրական, մեր կրօնական թէ Ազգային խա
րիսխները պէտք ենք հաստատել Աստուծոյ խօսքին եւ
հայ լեզուին վրայ: Աստուծոյ խօսքը՝ Հայաստան
եայց եկեղեցւոյ միջոցաւ, իսկ հայերէն լեզուն՝ մեր
բոլորի գործօն մասնակցութեամբ:

Հպարտ պէտք ենք ըլլալ անոր համար որ զաւակ
ներն ենք հոգեւոր, իմացական եւ մշակութային
բարձր հասկացողութիւն եւ վաստակ ունեցող ժողո
վուրդի մը: Այն առն, երբ այս օրուան քաղաքակիրթ
ու մեծ կոչուած ազգերը գոյութիւն չունէին աշ
խարհ ըսուած թատերաբեմին վրայ եւ կամ իմացական
խաւարի մէջ կը դեգերէին, մեր արժանաւոր պապերը,
Սահակներ ու Մեսրոպներ, լոյսով կ'ողողէին մեր
աշխարհն ու այլոց աշխարհները:

Սակայն տխուր է այսօր պատկերը մեր շատ մը
զաղութներուն: Բանաւոր թէ ոչ բանաւոր պատճառնե
րով հայանուն շատ մը երդիքներէ ներս բացակայ են
Աստուածաշունչն ու Հայրենի Լեզուն: Եթէ յանկարծ
Սահակներ ու Մեսրոպներ ոտքի կանգնէին ու շրջա
պըտոյտ մը կատարէին...:

Ստորեւ կու տանք քանի մը փոքրիկ հատուածներ
կորիւնի 'ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑ', էն, որոնք հարազատօրէն կը
ներկայացնեն մեծանուն վարդապետին, Մեսրոպ Մաշտոցի
ու իր գործակիցներուն մտահոգութիւնները հայ ժողո
վուրդի առաւել լուսաւորման համար:

— 'Եւ անկէ ետքը, Աւետարանական կանոնի համա
ծայն՝ — Մեսրոպ — դարձաւ մարդասէր Աստուծոյ ծառ
ռայութեան, այնուհետեւ մերկացաւ իշխանական ցանկու
թիւններէն եւ պարծանքի խաչն առնելով դուրս եկաւ
ամենակեցոյց խաչեալին ետեւէն:

Եւ այսպէս, ան շատ նեղութիւններ քաշեց իր ազ
գին բարի օգնութիւն մը գտնելու համար: Ամէն բան շը
նորհող Աստուծմէ իսկապէս պարգեւուեցաւ անոր այդ
բաղձանքը, ան իր սորը աշով հայրաբար ծնաւ նոր եւ
սքանչելի ծնունդներ՝ հայերէն լեզուի նշանագրեր':

Այսպիսի թարգմանութիւն մը կոչուեցաւ ԹԱԳՈՒ
հի թարգմանութեանց ու անոր ժամանակը՝ ՈՍԿԵՂԱՐ:

REIGNING IN LIFE

If you can keep the faith when those about you
Are losing it and seeking something new;
If you can stand the firmer though they flout
 you,
As being simple and old-fashioned too.

If you can put your hand in Christ's and,
 feeling,
The marks of Calvary's scars upon your palm,
Can gladly say "Amen" to all His dealing,
Or change the sigh into a joyous psalm.

If you can laugh when human hopes are ban-
 ished,
When castles fall and cherished prospects die;
And just keep on, though earthly props have
 vanished,
Content to see the pattern by and by.

If you can give an honest commendation
To him whose work looms larger than your own,
Or scorn to speak the word of condemnation
To him who falls or reaps what he has sown.

If you can give consent to Calvary's dying
And live again in resurrection power,
If you can claim the victory, not by trying,
But RESTING in His triumph every hour.

If you can let the mind of Christ possess you.
To think on "things of good report" and true;
And ever let the love of Christ obsess you,
Constraining everything you say and do.

If you can find in Him your highest treasure,
Let Him hold sway o'er heart and soul and limb,
Then LIFE is yours, and blessing without meas-
 ure,
And - what is more - You'll live and reign
 with Him.

By Reginald Wallis

րոպի թողուցած ժառանգներուն, ԱՍՏՈՒԱԾԱՇՈՒՆՉ ՄԱՏ
ԵՆԱՆԻՆ ԵՒ ՈՍԿԵՂՆԻԿ ՀԱՅ ԼԵՁՈՒԻՆ:

Օտար այս փերուն, թէ եւ հիւրընկալ ու ջեր
մօրէն եղբայրական, մեր կրօնական թէ Ազգային խա
րիսխները պէտք ենք հաստատել Աստուծոյ խօսքին եւ
հայ լեզուին վրայ: Աստուծոյ խօսքը՝ Հայաստան
եայց եկեղեցւոյ միջոցաւ, իսկ հայերէն լեզուն՝ մեր
բոլորի գործօն մասնակցութեամբ:

Հպարտ պէտք ենք ըլլալ անոր համար որ զաւակ
ներն ենք հոգեւոր, իմացական եւ մշակութային
բարձր հասկացողութիւն եւ վաստակ ունեցող ժողո
վուրդի մը: Այն առն, երբ այս օրուան քաղաքակիրթ
ու մեծ կոչուած ազգերը գոյութիւն չունէին աշ
խարհ ըսուած թատերաբեմին վրայ եւ կամ իմացական
խաւարի մէջ կը դեգերէին, մեր արժանաւոր պապերը,
Սահակներ ու Մեսրոպներ, լոյսով կ'ողողէին մեր
աշխարհն ու այլոց աշխարհները:

Սակայն տխուր է այսօր պատկերը մեր շատ մը
զաղութներուն: Բանաւոր թէ ոչ բանաւոր պատճառնե
րով հայանուն շատ մը երդիքներէ ներս բացակայ են
Աստուածաշունչն ու Հայրենի Լեզուն: Եթէ յանկարծ
Սահակներ ու Մեսրոպներ ոտքի կանգնէին ու շրջա
պըտոյտ մը կատարէին...:

Ստորեւ կու տանք քանի մը փոքրիկ հատուածներ
կորիւնի 'ՎԱՐՔ ՄԱՇՏՈՑ', էն, որոնք հարազատօրէն կը
ներկայացնեն մեծանուն վարդապետին, Մեսրոպ Մաշտոցի
ու իր գործակիցներուն մտահոգութիւնները հայ ժողո
վուրդի առաւել լուսաւորման համար:

— 'Եւ անկէ ետքը, Աւետարանական կանոնի համա
ձայն՝ — Մեսրոպ — դարձաւ մարդասէր Աստուծոյ ծառ
ռայութեան, այնուհետեւ մերկացաւ իշխանական ցանկու
թիւններէն եւ պարծանքի խաչն առնելով դուրս եկաւ
ամենակեցոյց խաչեալին ետեւէն:

Եւ այսպէս, ան շատ նեղութիւններ քաշեց իր ազ
գին բարի օգնութիւն մը գտնելու համար: Ամէն բան շը
նորհող Աստուծմէ իսկապէս պարգեւուեցաւ անոր այդ
բաղձանքը, ան իր սորը աշով հայրաբար ծնաւ նոր եւ
սքանչելի ծնունդներ՝ հայերէն լեզուի նշանագրեր':

Այսպիսի թարգմանութիւն մը կոչուեցաւ ԹԱԳՈՒ
հի թարգմանութեանց ու անոր ժամանակը՝ ՈՍԿԵՂԱՐ:

ԳՐԻԳՈՐ ԲԶՆՅ. ՀԱՅՐԱՊԵՏԵԱՆ

Որք զարդարեցին տնօրինաբար զիմաստն
Անեղին, հաստատելով յերկրի ըզգիր
Կենդանի հովուել ըզհօտ նոր իսրայէլի.
Երզով քաղցրութեամբ հնչմամբ զԱստուած
Օրհնեսցուք:

Որք զերկրաւոր մեծութիւն փառաց խա
ւար կոչեցին, ապաւինելով ի յոյս ան
մահ փեսային անճառ բանին արժանի եղեն.
Երզով քաղցրութեամբ հնչմամբ զԱստուած
Օրհնեսցուք:

Որք զօրութեամբ հօր իմաստութեան էին
անեղի հաստատեցին զաթոռ սրբոյն Գը
րիզորի թարգմանութեամբ նշանազրու
թեան. երզով քաղցրութեան հնչմամբ
զԱստուած օրհնեսցուք:

Որք նորափետուր բանիւ զարդարեալ պայ
ծառագեցան եկեղեցիք Հայաստանեայց ի
Չեղն սրբոյն Սահակայ. երզով քաղ
ցրութեան հնչմամբ զԱստուած օրհնես
ցուք:

ՇԱՐՍԿԱՆ

ԱՂՕԹՔ

Իմաստութիւն հօր, Յիսուս, տուր
ինձ իմաստութիւն՝ զբարիս խորհել եւ
խօսել եւ գործել առաջի քո յամենայն
ժամ. ի չար խորհրդոց, ի բանից եւ ի
Գործոց փրկեա զիս. եւ ողորմեա քո
Արարածոց եւ ինձ՝ բնագամեղիս:

ՆԵՐՍԷՍ ԾՈՐՀԱԼԻ

"The True Light..."

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God, He was in the beginning with God; all things were made through him, and without him was not anything made that was made. In him was life, and the life was the light of men. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came for testimony, to bear witness to the light, that all might believe through him. He was not the light, but came to bear witness to the light.

The true light that enlightens every man was coming into the world.

He was in the world, and the world was made through him, yet the world knew him not. He came to his own home, and his own people received him not. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God.

John I: 1-13

Prayer Before Retiring

O Christ, the Guardian of all, let Thy Right Hand guard and shelter me by day and by night, at home and abroad, in sleeping and walking, that I may never fall. Have mercy on Thy creatures and upon me, a manifold sinner.

St. Nerses

Երեք շաբաթներէ ի վեր սկսած ենք արդէն հայկական դպրոցի դասընթացքներուն: Աւելի քան երեսուտուն եւ եօթն աշակերտներ կը ստանան մեր Մայրենի լեզուին քաղցր վայելքը, կը լսեն պատմութիւնը մեր հերոսական ժողովուրդի, կը սորվին երգեր ու արտասանութիւններ, որոնցմով հպարտ քարծր ճակատով պիտի քալեն ուրիշներու կարգին:

Մեր փափաքն է, որ Ամերիկա ծնած հայ մանուկը ըլլայ ապագային հաւատարիմ քաղաքացի այս երկրին, սակայն ըլլայ նաեւ գիտակից իր պարտականութեանց հանդէպ Հայրենիքի ու Մայրենի լեզուի:

Շատ իրաւամբ խորենացին կ'ըսէ. — 'Ձի թէպէտ եւ եմք ածու փոքր, եւ թուով յոյժ ընդ փոքու սահմանեալ, եւ զօրութեամբտկար, եւ ընդ այլով յոլով անգամ նուաճեալ թագաւորութեամբ սակայն քաղութագործք Արութեան գտանին գործեալ եւ ի մերում աշխարհիս եւ արժան գրոց յիշատակի':

Որքան իմաստալից ու սիրուն են Ռ. Պէրպէրեանի սա տողերը՝ ուղղուած դպրոցի խորհուրդին. —

Տաճար հրաշագործ վսեմ ձուլարան,

Ուր կապարն՝ ոսկի, նիւթն՝ Հոգի դառնան:

Պիտի ջանանք վերածել Ս. Վարդանանց Եկեղեցւոյ Հայկական դպրոցը Հրաշագործ Տաճարի ու վսեմ ձուլարանի, ուր հայ մանուկը երկիւղածութեամբ արտասանէ հայերէն քառերը ու անոր միջոցաւ ձուլուի հայ ժողովուրդի վսեմ ամբողջութեանը մէջ իբրեւ հարազատ մէկ մասնիկը անոր:

Այս քանի մը տողերով կը փափաքինք ըսել թէ չըլլաք անտարբեր, ձեր զաւակներուն հայեցի դատիրակութեան նկատմամբ: Եղէք գործակից մեզի՝ կարենալ ստեղծելու համար սէր եւ հետաքրքրութիւն ձեր եւ մեր սիրասուն զաւակներու սրտերուն մէջ, հայ լեզուին հանդէպ, որ լեզու ըլլալէ աւելի, կարծէք ԵՐԳ է ու ԱՂՕԹԶ:

Գրիգոր Բհնյ. Հայրապետեան

SUNDAY SCHOOL

Sunday school begun its new school year on September 29.

Returning teachers are: Eva Boghosian, Diane Maloomian, Diane Paroyan, Lucille Loosigian, Armen Jeknavorian and Sandra Amboian.

We are sorry that Beverly Hedison and Stella Martakos will not be with us this year and we wish them happiness, Beverly with her new baby and Stella with her new husband.

After registration is completed, we may add more teachers to the staff and plan also to take on a number of substitute teachers.

The children should look forward to an interesting year with many activities to stimulate and interest them.

As you may realize, the purpose of our Sunday school is to acquaint the children with the Armenian Christian religion and to install a Christian character and spirit in the youngsters.

Thus we may preserve our heritage.

Gary Koltookian
Superintendent

CHURCH CHOIR

Choir rehearsals are held every Thursday evening from 7 to 8 p. m. in the church hall.

Anyone interested in joining our choir should contact our Choir Master, Mr. Karl Kazanjian or our pastor, Fr. Hairabedian.

The majority of our members are teenagers, but additional adult choir members are needed.

Our desire is to see more interest in our choir by our parishioners, and only then an enlarged choir can be anticipated.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԴՊՐՈՑԻ

Երեք շաբաթներէ ի վեր սկսած ենք արդէն հայ կական դպրոցի դասընթացքներուն: Աւելի քան երեսուսուն եւ եօթն աշակերտներ կը ստանան մեր Մայրենի լեզուին քաղցր վայելքը, կը լսեն պատմութիւնը մեր հերոսական ժողովուրդի, կը սորվին երգեր ու արտասանութիւններ, որոնցմով հպարտ քարձը ճակատով պիտի քալեն ուրիշներու կարգին:

Մեր փափաքն է, որ Ամերիկա ծնած հայ մանուկը ըլլայ ապագային հաւատարիմ քաղաքացի այս երկրին, սակայն ըլլայ նաեւ գիտակից իր պարտականութեանց հանդէպ Հայրենիքի ու Մայրենի լեզուի:

Շատ իրաւամբ խորենացին կ'ըսէ. — 'Ձի թէպէտ եւ եմք ածու փոքր, եւ թուով յոյժ ընդ փոքու սահմանեալ, եւ զօրութեամբ տկար, եւ ընդ այլով յոլով անգամ նուաճեալ թագաւորութեամբ սակայն քաղութագործք Արութեան գտանին գործեալ եւ ի մերում աշխարհիս եւ արժան գրոց յիշատակի':

Որքան իմաստալից ու սիրուն են Ռ. Պէրպէրեանի սա տողերը՝ ուղղուած դպրոցի խորհուրդին. —

Տաճար հրաշագործ վսեմ ձուլարան,

Ուր կապարն՝ ոսկի, նիւթն՝ Հոգի դառնան:

Պիտի ջանանք վերածել Ս. Վարդանանց Եկեղեցւոյ Հայկական դպրոցը Հրաշագործ Տաճարի ու վսեմ Ձուլարանի, ուր հայ մանուկը երկիւղածութեամբ արտասանէ հայերէն բառերը ու անոր միջոցաւ ձուլուի հայ ժողովուրդի վսեմ ամբողջութեանը մէջ իբրեւ հարազատ մէկ մասնիկը անոր:

Այս քանի մը տողերով կը փափաքինք ըսել թէ չըլլաք անտարբեր, ձեր զաւակներուն հայեցի դաստիարակութեան նկատմամբ: Եղէք գործակից մեզի՝ կարենալ ստեղծելու համար սէր եւ հետաքրքրութիւն ձեր եւ մեր սիրասուն զաւակներու սրտերուն մէջ, հայ լեզուին հանդէպ, որ լեզու ըլլալէ աւելի, կարծէք երգ է ու ԱՂՕԹԷ:

Գրիգոր Բհնյ. Հայրապետեան

CALENDER FOR THE MONTH OF OCTOBER

Saturday, Oct. 5: Saints: Seventy-two disciples of Christ.

Sunday, Oct. 6: Fourth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 12: Saints: The Armenian doctors. Translators: Mesrob, Yeghishe.

Sunday, Oct. 13: Fifth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 19: Saints: Mathew, Mark, Luke and John, the Holy Evangelists.

Sunday, Oct. 20: Sixth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 26: Saints: The twelve doctors. Rhetheus of Athens.

Sunday, Oct. 27: Invention of the Holy Cross.

ՏՕՆԱՅՈՅՑ ՀՈՎՏԵՄԲԵՐ ԱՄՍՈՒՄ

Շաբաթ, Հոկտ. 5, Սրբոց եօթանասուն եւ երկու աշակերտացն Զրիստոսի:

Կիրակի, Հոկտ. 6, 7. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 12, Սրբոց Թարգմանչաց Վարդապետացն Մերոց:

Կիրակի, 13, Հոկտ. Ե. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 19, Սրբոց Աւետարանչացն, Մատթէոսի, Մարկոսի, Դուկասու եւ Յովհաննու:

Կիրակի, Հոկտ. 20, 2. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 26, Սրբոց երկոտասան Վարդապետացն:

Կիրակի, Հոկտ. 27, Գիւտ թաչի:

Տ Ա Ր Ե Կ Ա Ն Պ Ա Զ Ա Ր

Եկեղեցւոյս տարեկան պագարը տեղի պիտի ունենայ Դեկտ. 6 եւ 7, 1963, ուրբաթ եւ շաբաթ օրեր: Նախաձեռնուածամբ Եկեղեցւոյս եկեղեցասէր Տիկնանց Միութեան:

Արդէն իսկ յանձնախումբեր կազմուած են որոնք առաջ կը տանին իրենց վստահուած գործերը:

Պագարին պիտի ծախուին ծննդեան քարտեր, խաղալիքներ, արուեստական ծառեր, ձեռագործներ, հայկական անուշեղէններ եւ այլ բաներ:

Այժմէն պիտի թելադրէինք մեր յարգելի ծխականներուն նկատի ունենալ Պագարին ծախուելիք առարկաները:

Եկեղեցւոյս եկեղեցասէր Տիկիններ 53 տարիներէ ի վեր անձնուիրաբար կը գործեն տաքին թէ ձուրտին, վառ պահելու համար եկեղեցւոյս հոգեղէն թէ նիւթեղէն կանթեղը ի փառս Աստուծոյ եւ ի պայծառութիւն Սրբոց Վարդանանց Հայց. Եկեղեցւոյ:

Յարգանք ու Սէր մեր պատուական մայրերուն եւ քոյրերուն:

Հ Ա Ն Դ Է Ս

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԴՊՐՈՑԻ

Հայկական դպրոցիս հանդէսը տեղի պիտի ունենայ նոյեմբեր 3, 1963, կիրակի օր Ս. Պատարագէն անմիջապէս ետք: Նախքան Հանդէսին բացումը, ժողովուրդը պիտի հիւրասիրուի Պիւֆէ-լանչով, որմէ ետք աշակերտներ պիտի ներկայանան երգերով, արտասանութիւններով ու նուագով:

CALENDER FOR THE MONTH OF OCTOBER

Saturday, Oct. 5: Saints: Seventy-two disciples of Christ.

Sunday, Oct. 6: Fourth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 12: Saints: The Armenian doctors. Translators: Mesrob, Yeghishe.

Sunday, Oct. 13: Fifth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 19: Saints: Mathew, Mark, Luke and John, the Holy Evangelists.

Sunday, Oct. 20: Sixth Sunday of Holy Cross.

Saturday, Oct. 26: Saints: The twelve doctors. Rhetheus of Athens.

Sunday, Oct. 27: Invention of the Holy Cross.

ՏՕՆԱՅՈՅՑ ՀՈԿՏԵՄԲԵՐ ԱՄՍՈՒՐԱՆ

Շաբաթ, Հոկտ. 5, Սրբոց եօթանասուն եւ երկու աշակերտացն Քրիստոսի:

Կիրակի, Հոկտ. 6, 7. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 12, Սրբոց Թարգմանչաց Վարդապետացն Մերոց:

Կիրակի, 13, Հոկտ. Ե. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 19, Սրբոց Աւետարանչացն, Մատթէոսի, Մարկոսի, Դուկասու եւ Յովհաննու:

Կիրակի, Հոկտ. 20, 2. Կիրակի զկնի թաչի:

Շաբաթ, Հոկտ. 26, Սրբոց երկոտասան Վարդապետացն:

Կիրակի, Հոկտ. 27, Գիւտ թաչի:

ST. VARTANANTZ ARMENIAN CHURCH
60 Lawrence Street
Lowell, Massachusetts

Non-Profit Org.
U. S. POSTAGE
PAID
Lowell, Mass.
Permit No. 468

This Copy Goes To:

Diocese of The Armenian
Church of America
630 Second Ave.
New York 16, N. Y.

CHURCH SERVICES

Sunday morning church services will start at 9:45 a.m. and the Divine Liturgy at 10:15 a.m.

All Choir members are requested to be at the church at 10:00 a.m.

Sunday school classes will begin at 10:00 a.m.